

Branko Cvetkoski
MOLITVENI DAH

Nakladnik
Fidipid Zagreb

Biblioteka prijevodne književnosti
Knjiga 21

Za nakladnika
Slobodan Delalić

Urednici
Tonko Maroević
Diana Burazer

Design omota
Elvis Duspara

Layout i grafička priprema
Fidipid Zagreb

Tisak
Denona Zagreb

**CIP zapis dostupan u računalnom katalogu
Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu
pod brojem 853502.**

ISBN 978-953-7542-16-0

traduki 

Objavljivanje ovog djela omogućeno je uz potporu literarne mreže TRADUKI, čiji su članovi Savezno ministarstvo za europske i međunarodne poslove Republike Austrije, Ministarstvo vanjskih poslova Savezne Republike Njemačke, Švicarska zaklada za kulturu Pro Helvetia, KulturKontakt Austria, Goethe-Institut, Javna agencija za knjigo Republike Slovenije JAK, Ministarstvo kulture Republike Hrvatske, Resor za kulturu Vlade Kneževine Liechtenstein, Zaklada za kulturu Liechtenstein i Zaklada S. Fischer.

© of the translation: S. Fischer Foundation by order of TRADUKI

Knjiga je objavljena uz financijsku potporu
Ministarstva kulture Republike Hrvatske.

Copyright © Fidipid 2013

Printed in Croatia 2013

BRANKO CVETKOSKI

MOLITVENI DAH

Izabrane pjesme

Izbor i prijevod s makedonskog
Borislav Pavlovski
Diana Burazer



SADRŽAJ

ISTOČNA NOĆ

Ždrijebe	11
San staroga gospodina	12
Majka preljubnica	13
U grlo	14
Zima sa sinom	15
Stražarnica	16
Prolazan osjećaj	17
Ptice. Putopisci.	18
Pada. Pokriva snijeg.	19
Mirna li će biti ruka milovatelja	20
Istočna noć	21
Istočna noć buja	29
Laka zemlja	30
O-soj	32
San sjemenja	33
Plot	34
Česma pokraj puta	35

VODODIJELNICA

Vododijelnica	41
Sjeverni ples.	42
Snahe od zemlje.	46
Cjelina	48
Dojava	49
Boginje.	50
Dan što se oduljio	51
Vlašići	52
Cijep	53
Godine. Sjene.	54
Ime	56
Ime. Imanje	57
Vraćanje na izvor	58

Astma	59
Maleno pod srcem	60
Nezapisane riječi	61
Pod strehom vjetrova	64
Među živima	65
Zemaljska azbuka. Ispražnjen dom	67
Pohvala putovanju	68

JEK I ODJEK

Jek i odjek	73
Obiteljska lijeha	74
Jutarnja čađa	76
Puni mjesec	77
Oči. Livade. Dom	78
Mirna moć	80
Drevna nedjelja	82
Ne otežavaj ono što je lako	83
Zrno prašine u zemaljskoj zjenici	84
Ne mogu danas, gospodine	85
Jutarnji telefonski razgovor o zemlji i prijestolnici.	86
Kanonska pjesma o podjeli zemlje	88
Krivulja	89
Pisak	90
Bjegstvo	91
Trijumf sumnje.	92
Zamak	93
Demonska	94

VRAĆA SE NOĆ

Kudjelja	97
Molitveni dah.	98
Vraća se noć.	99
Zemlja. Hostija. Zob	100
Aporija. Zemaljska.	101
Popodnevna molitva	102

Dva oka. Dva dola	103
Stope. Biblijski muk	104
Spontana. Stud	105
San. U suton.	106
Planinska bajka	107
Pripreme za balkanijadu	108
Uoči skončavanja.	109
Kapi na prozoru	110
Ovakva pjesma.	111
Vodeni glas.	112
San. Podne	120
Oglašava se nebeski rog	121
Darovana sol	122
Ljudi. Zemljane posude	123
Ana-Judita	124

NEBESKA MJESTA

Nebeska mjesta	127
Dojke iznad žita	128
Nebašce u oblaku.	129
Ožujski snijeg	130
Glasnik	131
Saeculum	132
Essentia	133
Glasovi u kamenu	134
Leti glas preko godina	135
Oganj u obručima	136
Obuzdavanje uspomena (Ogled o poeziji Branka Cvetkoskog)	138
O autoru	143

ISTOČNA NOĆ

ŽDRIJEBE

Zbog tuge ili zbog velikog poštovanja
poslušno vraćam u planine

Prvi proplanak lakomo naseljava zjenice
nad zabranom bosonog oblak prelijeće
korak se spotiče o najnemirnijeg na putu
iz šumarka nemir šiba
i nemoguće je već
obuzdati uspomene

Zadihan se uspinjem blagom uzbrdicom
osjećam teret - neizbježnu kaznu
zbog sna koji stalno zaboravljam.

(B. P.)

SAN STAROGA GOSPODINA

Postojiš po nečijoj želji
koliko je to i vjerodostojno i lažno

Prvo ti nude apolonsku stražu
tragove brzih životinja
i biljke vedrih tonova cvijeta

Praviš se mudrim
poštuješ skrovite želje
i vrištiš na značajan datum

Sad imaš krhku ogradu do riječi
skladno tijelo u jesenjoj mòri
oči sa sjajem premudrog vremena
i misliš
«postojim osobnom voljom».

(B. P.)

MAJKA PRELJUBNICA

Sve nepomičnosti
poneki crv izjeda,
strpljiv i smjieran
spokojno iskop dubi,
višegodišnji poriv što sporo se mrijesti
u sivom oku vjernika oholog

Bojažljivo zapljuskivanje valova
oblijeva tvoje mirno lice,
pod lelujavim ogrtačem
oblik se visokim pričinja

Sve je prekomjerno
i sve nedoraslo podvigu
čvrstom savezu tijela i riječi.

(B. P.)

U GRLO

Ne smiješ se kretati
i ne smiješ šaputati
tišina je do kosti bijesna
iščezni
izaberi sebi drugu sobu
crtež jutarnjega sunca
vodopad, neukrotivi smijeh.

(B. P.)

ZIMA SA SINOM

Zadihani obojica
zbijamo ga
u grude i ljudske likove
prisiljavamo
i uspijevamo otopiti ga
u našem dvorištu

Za smetove preko ograde
trebala nam je družina
i
čim smo spremni
namrgodili čela
prema bjelini
bockavo je zasniježio
kroz mliječne zube:

- Pada mrak, gledaj
premnogo nas je za igru

(B. P.)